

*Latvijas Republikas valdības*

*un*

*Ungārijas Republikas valdības*

*līgums*

*par sadarbību kultūrā, zinātnē un izglītībā*

Latvijas Republikas valdība un Ungārijas Republikas valdība, turpmāk tekstā – Līgumslēdzējas Puses,

tickdamās paplašināt un attīstīt abu valstu savstarpējo sadarbību saskaņā ar Latvijas Republikas un Ungārijas Republikas 1992.gada 7.augustā Rīgā noslēgto Līgumu par draudzīgu attiecību un sadarbības pamatiem,

pārliecībā, ka sadarbība kultūrā, zinātnē un izglītībā un arī abu valstu atsevišķu personu daudzveidīgi sakari sekmēs abu valstu nacionālās kultūras bagātināšanos,

tickdamās abpusēji stiprināt draudzīgās attiecības abu valstu un to pilsoņu starpā ar kultūras, zinātnes un izglītības palīdzību,

pārliecībā, ka viņu sadarbība kultūras, mākslas, zinātnes un izglītības jomā veicinās Eiropas Drošības un sadarbības apspriedes Noslēguma dokumentos, Parīzes Hartā Jaunajai Eiropai, Eiropas Padomes ieteikumos, kā arī Eiropas Drošības un sadarbības organizācijas dokumentos pausto mērķu sasniegšanu, tādējādi sekmējot abu tautu tālāko iekļaušanos integrētās Eiropas kultūras apritē un līdz ar to būtiski veicinot Eiropas kopējās kultūras bagātināšanos,

vienojas par turpmāko:

#### 1.pants

Līgumslēdzējas Puses uz vienlīdzības un abpusības pamata, ievērojot katrā valstī spēkā esošos likumus un abu Pušu intereses, atbalstīs plašu sadarbību kultūras un mākslas, zinātnes un izglītības, sakaru un masu informācijas līdzekļu, fiziskās kultūras un sporta un jaunatnes sakaru jomā. Līgumslēdzējas Puses atbalstīs valsts, sabiedrisko un privāto organizāciju, baznīcu, dažādu organizāciju un biedrību un arī privātpersonu iniciatīvu un daudzveidīgas sadarbības iespējas šajā Līgumā nosprausto mērķu īstenošanas nolūkā.

## 2.pants

Līgumslēdzējas Puses uzskatīs abu valstu iestāžu, organizāciju, biedrību, baznīcu, apdzīvoto vietu, pašvaldību u.tml. institūciju uz abpusēju vajadzību un ieinteresētības pamata izveidoto tiešo sadarbību kultūras, zinātnes un izglītības jomā par savstarpējās sadarbības pamata formu.

Sadarbības efektivitātes paaugstināšanas nolūkā tās atbalstīs jau izveidotos tiešos sakarus un sekmēs jaunu izveidošanu.

## 3.pants

Līgumslēdzējas Puses ierosinās zinātņu akadēmiju, augstākās izglītības un pētniecības iestāžu sadarbību. Tās atbalstīs zinātnieku apmaiņu, kopīgos pētījumus, to publicēšanu un informēšanu par to rezultātiem, kopīgu zinātnes pasākumu organizēšanu, zinātniskās informācijas un dokumentācijas apmaiņu.

Līgumslēdzējas Puses veltīs īpašu uzmanību iestāžu un pētnieku atbalstam otras valsts valodas, vēstures, kultūras un mākslas jomā un arī literatūras tulkotāju valodu un profesionālām mācībām un tālākizglītībai.

Līgumslēdzējas Puses viena otras pētniekiem atvieglos pieeju otras valsts dokumentiem bibliotēkās, arhīvos, muzejos, augstākajās mācību un zinātnes iestādēs, organizācijās un biedrībās un nodrošinās zinātniskās pētniecības darba iespējas šajās iestādēs.

## 4.pants

1. Līgumslēdzējas Puses paplašinās sadarbību un apmaiņas izglītības jomā, šai nolūkā tās īpaši atbalstīs:

- a) zinātnieku, pasniedzēju un izglītības speciālistu apmaiņu;
- b) skolnieku, studentu un stipendiātu apmaiņu;
- c) mācību grāmatu, mācību plānu un programmu un citu ar izglītības sistēmu saistītu materiālu apmaiņu.

2. Līgumslēdzējas Puses atbalstīs otras valsts valodas, literatūras, vēstures un kultūras labāku iepazīšanu.

Īpašu uzmanību Līgumslēdzējas Puses veltīs latviešu valodas un literatūras un ungāru valodas un literatūras lektorāta darbībai un vajadzībām augstskolu katedrās. Tās turpinās vai sāks nodarbināt valodu skolotājus, kam tā ir dzimtā valoda, un vieslektoros šajās katedrās.

3. Līgumslēdzējas Puses atbalstīs vēstures, ģeogrāfijas un kultūras mācību līdzekļu, enciklopēdisko un populāri zinātnisko izdevumu saskaņošanu, kas satur informāciju par otru valsti.

4. Līgumslēdzējas Puses uzsāks sarunas par izglītības, zinātnisko grādu un titulu apliecinājošu dokumentu savstarpējo atzišanu nolūkā noslēgt jaunu līgumu par minētajiem jautājumiem.

## 5.pants

Līgumslēdzējas Puses viena otras pilsoņiem dos iespējas mācīties otras valsts mācību iestādēs. Abu valstu valodu un kultūru labākas iepazīšanas nolūkā tās uzņems dalībniekus vasaras skolās un speciālosursos.

Atbilstoši savām iespējām tās piešķirs otras valsts pilsoņiem stipendijas vai citādu materiālo palīdzību apmaiņas kārtībā.

## 6.pants

Līgumslēdzējas Puses regulāri dalīsies mazākumtautību izglītības un kultūras nodrošināšanā gūtajā pieredzē.

## 7.pants

Lai nodrošinātu plašāku informāciju par savu kultūras mantojumu un mūsdienu kultūras sasniegumiem, Līgumslēdzējas Puses atbalstīs uz abpusējas ieinteresētības un izdevīguma pamatiem veidotu sadarbību un apmaiņu visās kultūras, profesionālās un amatieru mākslas nozarēs un radīs šajās jomās nodarbināto valstisko un nevalstisko iestāžu, organizāciju, biedrību u.tml., kā arī indivīdu sadarbībai nepieciešamos apstākļus.

Līgumslēdzējas Puses veicinās:

a) teātra, mūzikas, dziesmu un deju mākslas, literatūras, lietišķās mākslas, industriālās mākslas un kinomākslas iestāžu, mākslas speciālistu un aģentūru, grāmatizdevēju un izplatītāju savienību, asociāciju un organizāciju, bibliotēku, kultūras

centru, muzeju, galeriju, pieminekļu un vides aizsardzības iestāžu, privātpersonu sadarbību un arī personu, pieredzes un dokumentācijas apmaiņu visās kultūras nozarēs;

b) rakstnieku, tulkotāju, komponistu, mūziķu, aktieru, dziedātāju un dejotāju, kinoaktieru, televīzijas un radio radošo darbinieku, arhitektu, mākslinieku, dizaineru un mākslas vēsturnieku savienību, biedrību un citu organizāciju sadarbību;

c) otras valsts autoru mākslas, literatūras un zinātnisko darbu tulkošanu un izdošanu;

d) otras valsts mākslas darbu izrādīšanu dramatiskajos, muzikālajos un deju teātros, operās, koncertzālēs, galerijās, kinoteātros, radio un televīzijā u.tml.;

e) citādu otras valsts kultūru un dzīvi atainojošu un informējošu materiālu apmaiņu;

f) profesionālo un amatieru mākslinieku un kopu (koru, orķestru, ansambļu) apmaiņu;

g) informācijas, publikāciju, grāmatu, periodisko izdevumu un citu informācijas līdzekļu, audio un vizuālo līdzekļu apmaiņu;

h) pārstāvju deleģēšanu uz otras valsts organizētajiem festivāliem, sacensībām, semināriem, konferencēm, starptautiskiem forumiem, radošajām nometnēm un starptautisko festivālu žūrijās;

i) jaunu kultūras vērtību radošo personu iniciatīvas un pasākumus.

## 8.pants

Līgumslēdzējas Puses atbalstīs visādas sadarbības formas sava kultūras mantojuma aizsardzībā. Tās sadarbosies savas valsts teritorijā nokļuvušo otras valsts kultūras vērtību apzināšanā un pasargāšanā un to atgūšanā, ja vērtības nelikumīgi nonākušas otras īpašumā

vai otrā valstī. Katra valsts atsevišķi, kā arī abas kopīgi vērsīsies pret kultūras vērtību nelikumīgu tirdzniecību.

#### 9.pants

Lai nodrošinātu saviem pilsoņiem objektīvu, daudzpusīgu informāciju, Līgumslēdzējas Puses nodrošinās abpusējas informācijas brīvu plūsmu par katras valsts politisko, sabiedrisko, kultūras un zinātnes dzīvi. Šai nolūkā tās veicinās radio un televīzijas, ziņu dienestu, žurnālistu organizāciju, izdevniecību un redakciju sadarbību.

#### 10.pants

Līgumslēdzējas Puses atbalstīs sadarbību starpvaldību un starptautisku nevalstisku zinātnes un kultūras organizāciju starpā un informēs viena otru par šajās organizācijās gūto pieredzi.

#### 11.pants

Līgumslēdzējas Puses nodrošinās otras valsts pilsoņiem un juridiskajām personām likuma aizsardzību autortiesībām, lai atvieglotu kultūras un intelektuālo vērtību izplatīšanu un popularizāciju.

#### 12.pants

Ja pastāvēs šim nolūkam nepieciešamās organizatoriskās, tiesiskās un finansiālās iespējas, Līgumslēdzējas Puses kopīgi izveidos kultūras centrus vai pārstāvniecības. Līdz to izveidošanai Līgumslēdzējas Puses sadarbosies ar diplomātisko pārstāvniecību starpniecību.

#### 13.pants

Līgumslēdzējas Puses atbalstīs un veicinās abu valstu jauniešu organizāciju un biedrību sadarbību un līdzdalību jauniešu starptautisko organizāciju darbā.

#### 14.pants

Līgumslēdzējas Puses atbalstīs sabiedrisko organizāciju un etnisko biedrību darbību, kuras darbojas abu valstu kultūras sakaru attīstīšanas labā.

#### 15.pants

Līgumslēdzējas Puses un to attiecīgās iestādes un organizācijas šā līguma izpildes atvieglošanai izstrādās programmas, darba plānus un līgumus, kur noteiks sadarbības organizācijas un finanšu nosacījumus.

16.pants

Šis līgums uz laiku pildāms no tā parakstīšanas dienas un pilnīgi stājas spēkā, kad Puses diplomātiskā ceļā ir viena otrai paziņojušas par līguma spēkā stāšanās prasību izpildi.

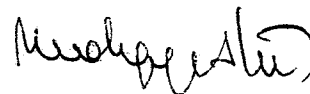
17.pants

Šis Līgums noslēgts uz pieciem gadiem, un tā darbība tiek automātiski pagarināta uz nākamajiem pieciem gadiem, ja vien kāda no Līgumslēdzējām Pusēm sešus mēnešus iepriekš nav rakstiski paziņojusi par nodomu denonsēt to. Neatkarīgi no līguma izbeigšanas, darījumi, kas noslēgti uz šā līguma pamata, ir spēkā līdz tajos īpaši noteikto termiņu notecēšanai.

Parakstīts Rīgā 1997.gada *6. maijā* ..... divos oriģināleksemplāros latviešu, ungāru un angļu valodā. Visi līguma teksti ir vienlīdz autentiski. Līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.



Latvijas Republikas  
valdības vārdā



Ungārijas Republikas  
valdības vārdā